

Сергей Аверинцев  
Роземари Циглер  
(Ред.)

# Вячеслав Иванов и его время

Материалы VII Международного симпозиума,  
Вена 1998.

Институт славистики Венского Университета.

Associazione Internazionale *Convivium*, Roma.



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften



Сергей Аверинцев  
Роземари Циглер  
(Ред.)

# Вячеслав Иванов и его время

Материалы VII Международного симпозиума,  
Вена 1998.

Институт славистики Венского Университета.

*Associazione Internazionale Convivium, Roma.*



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

## Вячеслав Иванов и его время

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Vjačeslav Ivanov i ego vremena : Materialy VII Meždunarodnogo simpoziuma, Vena 1998 ; Institut slavistiki Venskogo Universiteta ; Associazione Internazionale „Convivium“, Roma / Sergej Averincev / Rosemarie Ziegler (Hrsg.). - Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern ; Bruxelles ; New York ; Oxford ; Wien : Lang, 2002  
ISBN 3-631-36768-6

Gedruckt mit Unterstützung des Magistrats  
der Stadt Wien,  
MA 18 Stadtentwicklung und Stadtplanung,  
Gruppe Wissenschaft,  
dem Otto Mauer Fonds, Wien  
und dem Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und  
Kultur in Wien

Layout + EDV-Satz  
Rosemarie Ziegler

Gedruckt auf alterungsbeständigem,  
säurefreiem Papier.

ISSN 0723-3191  
ISBN 3-631-36768-6

© Peter Lang GmbH  
Europäischer Verlag der Wissenschaften  
Frankfurt am Main 2002  
Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany 1 2 3 4 6 7

[www.peterlang.de](http://www.peterlang.de)

## ОГЛАВЛЕНИЕ

## ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

СЕРГЕЙ АВЕРИНЦЕВ. Вячеслав Иванов - сегодняшними глазами	11
--	----

## I. ПОЭТ

KONSTANTIN LAPPO-DANILEVSKIJ. Der Schiller-Artikel Vjačeslav Ivanovs und seine Lyrik	23
ŽIVA BENČIĆ. Категория памяти в творчестве Вячеслава Иванова	49
MARIA CANDIDA GHIDINI. Звук и смысл. Некоторые замечания по теме глоссолалии у Вячеслава Иванова	65
ERICH ROYNTNER. Циклизация у Вячеслава Иванова	83
ОЛЕГ ЛЕКМАНОВ. Поэты и чернь (К теме: "Вячеслав Иванов и Пушкин")	93
ROBERT BIRD. Символизм Вячеслава Иванова: От Романтики к Герменевтике	99
ROSEMARIE ZIEGLER. Заметки о поэтике Вячеслава Иванова бакинского периода	113
СЕРГЕЙ АВЕРИНЦЕВ. "Я же каюсь, гуторя...": О юморе Вячеслава Иванова	125

## II. МИФОТВОРЕЦ

СЕРГЕЙ ДОЦЕНКО. Между Святой Русью и "люциферической" Европой: Петербургский миф в творчестве Вячеслава Иванова	145
АНДРЕЙ ШИШКИН. Башенный миф об Александре Блоке	163
PAMELA DAVIDSON. Dionysus and the Demon: Ivanov and Blok on Art as Luciferian	175



### III. МЫСЛИТЕЛЬ

МИХАИЛ ГРАБАР. Вячеслав Иванов или Эдмунд Гуссерль. Мифотворчество и феноменология, как две параллельные попытки решить гносеологическую сторону проблемы кризиса европейской культуры	199
АЛЕКСАНДР КАЗАРЯН. Иванов и Хайдеггер об истоках кризиса современной культуры	215
MARIA SYMBORSKA-LEBODA. "Anima" и ее культурный контекст. К проблеме "Вячеслав Иванов и Поль Клодель"	235
GUIDO CARPI. Дионисийская религия и матриархат. Вячеслав Иванов и Й. Й. Бахофен	261
GRAŻYNA BOBILEWICZ. Ивановская поэтика греческого храма	273
ИННА КОРЕЦКАЯ. Бетховен в поэзии и эстетической рефлексии Вячеслава Иванова	283
АЛЕКСАНДР ПАРНИС. Заметки к теме "Вячеслав Иванов и Александр Иванов". Неизвестные отзывы Вячеслава Иванова о докторской диссертации В. М. Зуммера	293
ЛЕНА СИЛАРД. К проблеме "Теургического постулата"	307

### IV. В КРУГУ СОВРЕМЕННОКОВ

ВЛАДИМИР ПАПЕРНЫЙ. О символизме Вячеслава Иванова	349
JOHN E. MALMSTAD. "Hermits of the Spirit": Vjačeslav Ivanov and Odilon Redon	371
МАРГАРИТА ПАВЛОВА. Ивановские "среды" и упоминания о Вячеславе Иванове в дневниках Т. Н. Гиппиус	383
ЛЮДМИЛА СПРОГЕ. "Башня" Вячеслава Иванова и ее лифляндские гости	395
ТАТЬЯНА НИКОЛЬСКАЯ. Творческое наследие Лидии Дмитриевны Зиновьевой-Аннибал и некоторые тенденции женской прозы начала XX века	405
МИХАИЛ БЕЗРОДНЫЙ. Вячеслав Иванов и "Мусагет": Материалы и заметки к теме	411

АЛЕКСАНДР ЛАВРОВ. Вячеслав Иванов в неосуществленном журнале "Интернационал искусства"	421
ЛЕОНИД ЗУБАРЕВ. Всенародное искусство Вячеслава Иванова и "Искусство для народа" первых лет революции	437
ДИМИТРИЙ СЕГАЛ и НИНА СЕГАЛ. Начало эмиграции: переписка Е. Д. Шора с Ф. А. Степуном и Вячеславом Ивановым	457
ФЕДОР ПОЛЯКОВ. Вячеслав Иванов в неопубликованном эпистолярном наследии Эллиса середины 1930-х годов: аспекты постсимволистской культуры в эмиграции	547

#### V. INSTRUMENTA STUDIORUM

ЛАРИСА ИВАНОВА. О Римском архиве Вячеслава Иванова	563
AVRIL PYMAN. Recent Developments in the Study of Vjačeslav Ivanov: Achievements and Desiderata (1994-1998)	569

Издатели выражают сердечную благодарность всем участникам Конгресса без всякого исключения; нельзя не пожалеть о том, что некоторые доклады так и не были присланы для публикации, однако благодарность относится также и к их авторам, как внесшим свой вклад в течение диалога. Вот их перечень: Николай Богомолов, Сергей Гиндин, Николай Котрелев, Геннадий Обатнин, James D. West.



KONSTANTIN LAPPO-DANILEVSKIJ  
 DER SCHILLER-ARTIKEL VJAČESLAV IVANOV  
 UND SEINE LYRIK

Dmytro Tschizhevskij in memoriam

Als F. M. Dostoevskij 1861 in seinem Artikel *Kněžnost' i gramotnost' (Buchwesen und Lesekundigkeit)* konstatierte, daß Schiller den Russen in Fleisch und Blut übergegangen sei, daß zwei vorangegangene Generationen auf der Grundlage der Werke Schillers erzogen worden seien<sup>1</sup>, bedeutete dies, daß Schillers Einfluß auf die Russen zu dieser Zeit seinen Höhepunkt erreicht hatte. Schillers neunbändige *Gesammelte Werke* (erstmalig: SPb. 1857–1861), die von N. V. Gerbel' vorbereitet worden waren, erlebten in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts sieben Nachdrucke (die siebente Auflage in drei Bänden: SPb. 1893) und spielten eine außerordentliche Rolle bei der Verbreitung der Texte Schillers in Rußland. Der deutsche Dichter wurde allmählich zum Symbol der schwärmerischen Freiheitsliebe, der Treue zu hohen Idealen, der Vergöttlichung der abstrakten Schönheit etc. Gleichzeitig war Schiller nicht mehr ausschließlich der Gedankenwelt hochgebildeter und empfindsamer Intellektueller vorbehalten, sondern wurde zum festen Bestandteil der Jugenderziehung und -lektüre.

In den Werken Dostoevskijs findet man zunehmend Gestalten russischer Schillerianer, denen gegenüber Dostoevskij sich ziemlich spöttisch äußerte und an ihnen ironisch darstellte, was nicht bedeutet, daß er selbst eine Abneigung gegen Schiller hatte. Seine Charakteristik Schillers aus dem Jahre 1861 wiederholte Dostoevskij 1876 fast wörtlich in seinem *Tagebuch des Schriftstellers*<sup>2</sup>. Er verstärkte sie sogar noch, indem er emphatische Ausdrücke benutzte, wie: Schiller habe sich in die russische Seele eingesaugt und habe auf ihr ein Brandmal hinterlassen; Žukovskijs Übersetzungen hätten dazu einen besonders großen Beitrag geleistet.

---

<sup>1</sup> DOSTOEVSKIJ F. M., Polnoe sobranie sočinenenij. T. 19, L. 1979, 17.

<sup>2</sup> DOSTOEVSKIJ F. M., Polnoe sobranie sočinenenij. T. 23, 31.



In seiner programmatischen Puškin-Rede zählte Dostoevskij Schiller neben Cervantes und Shakespeare zu den größten Genies der Weltliteratur<sup>3</sup>. Eine außerordentliche Rolle spielt das Schiller-Thema in den *Brüdern Karáamazov*, was mehrmals untersucht worden ist<sup>4</sup>. Auf die Wichtigkeit von Schillers Einfluß auf die Symbolisten hat zum ersten Mal D. Tschizëvskij hingewiesen<sup>5</sup>, und obwohl manche Untersuchungen zu dieser Problematik in der Zwischenzeit erschienen sind, ist das Gebiet "Schillers Einfluß auf die Symbolisten" eigentlich noch terra intacta.

In Bezug auf Ivanov gebührt das Verdienst erstmaliger Beleuchtung dieses Themas Edmund K. Kostka im Buch *Schiller und Rußland*<sup>6</sup>. Leider beschränkt sich der Forscher darauf, nur den Artikel Ivanovs über Schiller zu analysieren – ohne Einbeziehung von Ivanovs Lyrik – und widmet sich voll und ganz der Aufgabe, die Behauptung Ivanovs zu desavouieren, daß Schiller ein Mystiker sei<sup>7</sup>. Für mich ist die Willkürlichkeit der Auffassung

---

<sup>3</sup> Auch Cervantes und Shakespeare hat V. Ivanov 1916 einen speziellen Artikel gewidmet, so hat er zu den drei Lieblingsschriftstellern Dostoevskijs in seiner Literaturkritik Stellung genommen (IVANOV V. I., *Sobranie sočinenij*. T. IV, Bruxelles 1987, 99–110; diese Ausgabe wird weiter als SS. mit der Angabe des Bandes und der Seite zitiert). Vgl. auch in V. Ivanovs Artikel *Die Krise des Individualismus* (1905): "А через двести лет после них перестал быть только индивидуумом в плане наших земных восприятий — тот, чье творчество уже намечает исход (или возврат) из героического обособления в хоровую соборность духовной свободы, — зачинатель действ всенародных, Шиллер... Сервантес, Шекспир, Шиллер — вот звездное сочетание на нашем горизонте: пусть разгадают знамение астрологи духа!" (SS.I, 831–832).

<sup>4</sup> Siehe vor allem: TSCHIZËVSKIJ D., Schiller und die *Brüder Karamazov*. Zeitschrift für slavische Philologie VI, 1929, 1–42; VIL'MONT N., *Velikie sputniki*. M. 1966, 217–316; LYNGSTAD A. H., *Dostoevskij and Schiller*. The Hague, Paris 1975, 73–109.

<sup>5</sup> ČIŽEVSKIJ D., Šiller v Rossii. *Novyj žurnal* XLV, 1956, 110.

<sup>6</sup> KOSTKA E. K., *Schiller in Russian Literature*. Philadelphia 1965.

<sup>7</sup> Nach E. Kostka kann ich nur zwei Forscher nennen, die das Thema des Schillereinflusses auf Ivanov anschnitten. Im Buch *Russian Symbolism and Literary Tradition. Goethe, Novalis and the Poetics of V. Ivanov*. Madison, London 1994 von M. Wachtel findet man eine Analyse der Beziehung Ivanovs zur Polemik von Novalis mit Schiller (157–162) und andere wichtige Bemerkungen. Von großem Interesse ist M. Wachtels Behauptung, daß der Titel von Ivanovs fünftem Lyrikband *Zartes Geheimnis (Nežnaja tajna)* von dem Distichon Schillers *Homeruskopf als Siegel* abzuleiten sei (WACHTEL M., *The "Responsive Poetics" of Vyacheslav Ivanov*. *Russian Literature* (Amsterdam) (im Druck). M. L. Gasparov wies vor kurzem darauf



Ivanovs eine der unumstößlichen Prämissen, auf die er als Literat ein Recht hat. M. E. ist es viel wichtiger festzustellen, wie diese Interpretation entstanden ist und woher sie rührt. Obwohl Goethe, Nietzsche und Novalis eine unvergleichlich größere Bedeutung für das Schaffen des russischen Symbolisten hatten (was in mehreren Untersuchungen aufgezeigt wurde), war es für Ivanov wegen der von ihm selbst mehrmals proklamierten Vertrautheit mit der deutschen Kultur nicht zu vermeiden, zu Schillers gedanklichem Nachlaß Stellung zu nehmen. Dazu zwang ihn auch der mächtige Widerhall, den Schiller in russischen Herzen gefunden hatte. Ebenso Dostoevskijs Urteile und die eigene frühe Bekanntschaft mit Schillers Werken. So schrieb V. Ivanov in seinem *Autobiographischen Brief an S. A. Vengerov* (1917), daß er im Alter von zehn Jahren von den *Räubern* angetan war<sup>8</sup>.

Unabhängig von der Bewertung des Artikels von V. Ivanov *Über Schiller (O Šillere)* ist der ausschlaggebende Charakter dieser Abhandlung nicht in Frage zu stellen, also muß man sich zuerst mit ihr auseinandersetzen. Der Aufsatz wurde Ende Mai 1905 aus Anlaß des 100. Todestages Schillers beendet, wie sich aus dem Brief Zinov'eva-Annibals an M. M. Zamjatnina vom 28. Mai 1905 schließen läßt<sup>9</sup>: Ihr Mann habe ihr kurz zuvor "einen guten großen Artikel über Schiller für die Zeitschrift *Voprosy žizni* geschickt", in deren sechster Nummer von 1905 er dann

---

hin, daß Versmaß und Thematik der *Rache des Feuers (Mest' ognja)* V. Ivanovs von Schillers Ballade *Das Siegesfest* herkommt. In der Verszeile "Хмелем молний упоен" sah der Forscher die Reminiszenz der ersten Strophe der Ode *An die Freude* (GASPAROV M. L., *Antičnost' v ruskoj poezii načala XX veka*. Pisa 1995, 40–41). Wie ich noch zeigen möchte, ist die Kontaminierung von Paraphrasen, Zitaten und Reminiszenzen aus verschiedenen Gedichten Schillers in ein und demselben Gedicht Ivanovs sehr typisch. Dieser Ausdruck ist die ganz genaue Wiedergabe von Schillers "feuertrunken".

<sup>8</sup> Vielleicht ist es kein Zufall, daß Dostoevskij dasselbe Lebensjahr und dasselbe Theaterstück als Anfang seiner Bekanntschaft mit Schiller im Brief an N. L. Ozmidov vom 18. VIII. 1880 (DOSTOEVSKIJ F. M., *Polnoe sobranie sočinenenij*. T.30, č. 1, L. 1988, 212; zum ersten Mal 1881 veröffentlicht und mehrmals nachgedruckt) und im Gespräch mit seiner zweiten Frau nannte (Biografija, pis'ma i zametki iz zapisnoj knižki F. M. Dostoevskogo. SPb. 1881, 11). In späteren Gesprächen mit P. A. Žurov sagte V. Ivanov: "Мать любила Шиллера, Гете" (SUBBOTIN Š. L., "...Moi vstreči s vami netlenny...". *Novoe literaturnoe obozrenie* 10, 1994, 219).

<sup>9</sup> Rossijskaja gosudarstvennaja biblioteka (Moskau). Bestand 109, Karton. 23, Nr. 14, Bl. 10v. Für diesen Hinweis danke ich G. V. Obatnin.



auch erschien. Später nahm V. Ivanov diesen Artikel in den Sammelband seiner kritischen Beiträge *Den Sternen nach* (*Po zvezdam*, 1909) auf.

Im selben Jahr wurde V. Ivanovs Artikel in dem Hauptorgan der Moskauer Symbolisten *Vesy* lobend erwähnt<sup>10</sup>. Den Sammelband *Den Sternen nach* rezensierend schrieb der Gesinnungsgenosse und Freund V. Ivanovs, Konstantin Erberg, daß in dem Artikel über Schiller "sehr wichtige und für die Ästhetik des russischen Symbolisten typische Probleme angeschnitten würden"<sup>11</sup>. Er meinte damit Ivanovs Ausführungen über Dionysos, über die dithyrambische Begeisterung, über das Chorusprinzip in seinem Schaffen. Darüber hinaus lobte er den glänzenden Aufbau des Artikels.

Bevor jedoch der Artikel der näheren Betrachtung unterzogen wird, möchte ich auf V. Ivanovs Quellen eingehen. Sie waren nicht besonders zahlreich und umfassen drei Ausgaben: einen Lyrikband Schillers in der Originalsprache (darauf weisen deutsche Zitate hin), die von Gerbel' herausgegebenen Gesammelten Werke von Schiller – Ivanov erwähnt sie selbst – und eine Schillerbiographie, aus der der russische Dichter die ausschlaggebende Episode der symbolischen Schiller-Todesfeier in Dänemark entlehnt. Wie ich nach Durchsicht vieler zum Jahr 1905 gedruckten Schiller-Biographien habe feststellen können, hat V. Ivanov das Buch von Johannes Scherr *Schiller und seine Zeit* benutzt. Die folgende Episode daraus hat den russischen Symbolisten inspiriert, sie am Anfang des eigenen Aufsatzes nachzuerzählen:

Droben in Kopenhagen hatte der enthusiastische Baggesen im Juni 1791 eines jener idyllischen Feste veranstaltet, wie die gebildeten Kreise des vorigen Jahrhunderts sie häufig zu feiern pflegten. Draußen am Meeresufer, bei Hellebeck, im Angesichte der von der schwedischen Küste herüberblickenden Felsklippe Kullen, wollten die Verehrer Schiller's diesem zu Ehren eine poetische Frühlingsfeier begehen. Schon war Alles vorbereitet und Baggesen schickte sich an,

---

<sup>10</sup> "В статье о Шиллере, в июньской книге *Вопросов жизни*, Вячеслав Иванов определяет его значение в эволюции дифирамба и хорового действия и напоминает о том, что Достоевский, сказавший: «ищите восторга и исступления», не находил в поэзии более огненных слов для ознаменования этих экстатических и мистических переживаний, чем слова Шиллера" (*Vesy* 6, 1905, 79).

<sup>11</sup> ERBERG K., О воздушных мостях критики. *Apollon* 2, (November)1909, 55.



mit seiner Frau in den Wagen zu steigen, um unterwegs die Schimmelmann'sche Familie abzuholen, als er von der Gräfin ein Billet erhielt, des Inhalts, der Ausflug könne nicht stattfinden, denn – Schiller sei todt. Baggesen wurde durch diese Nachricht niedergeschmettert, und im ersten Schmerzgefühl schrieb er an Reinhold: "Ich kann Ihnen nicht beschreiben, wie meine ganze Seele zittert, wie mein Herz blutet bei dieser schrecklichen Nachricht. Ist's möglich? Unser Schiller ist gestorben?... Trösten Sie mich über den Verlust von Mirabeau und den noch schrecklicheren von Schiller! O, was haben wir an diesem seltenen Geiste verloren! Er stieg herrlich den Dichterkönig hinauf, was würde er in seinem Meridian geworden sein! O, warum mußte dieser Raphael vor seiner Transfiguration sterben!" Es ließ dem wackern Dänen keine Ruhe, seine Trauer mußte einen entsprechenden Ausdruck finden. Mit seiner Sophie, mit Schimmelmann, einem dritten Verehrer des Dichters und den beiden Gattinnen der Freunde fuhr er nach Hellebeck hinaus und hier, am "romantischsten, erhabensten, naturgrößten Ort, welchen man diesseits der Alpen finden kann," begingen diese sechs guten, idealisch gestimmten Menschen Schiller's Todtenfeier. Baggesen intonierte – "Freude, schöner Götterfunken" – worauf Flöten, Clarinetten und Hörner einfielen und, während weißgekleidete, blumenbekränzte Knaben und Mädchen einen Reigen aufführten, Alle mit feuchten Augen in den Chor einstimmten. Drei Tage lang blieben die Freunde im Andenken Schiller's versammelt, Lieblingsstellen aus seinen Werken lesend und ihre Gedanken darüber austauschend. Eben hatte Reinhold den Brief Baggesen's erhalten, worin von diesen Exequien Meldung geschah, als Schiller aus Karlsbad nach Jena heimkehrte. Er beeilte sich, dem in Kopenhagen todtgesagten und todtgeglaubten Dichter Mittheilung zu machen und – schrieb er an Baggesen – "ich zweifle, ob irgendeine Arznei heilsamer auf ihn gewirkt habe."<sup>12</sup>

Die Darstellung dieser Episode im Buch von J. Scherr beruht auf einer Beschreibung des dänischen Dichters Jens Baggesen<sup>13</sup> in einem Brief

<sup>12</sup> SCHERR J., Schiller und seine Zeit. Leipzig 1859, 406–407.

<sup>13</sup> Aus J. Baggesen's Briefwechsel mit K. L. Reinhold und F. H. Jacobi. Leipzig 1831, 48 ff.



an Karl Leonhard Reinhold. Dem Biographen folgend kürzt Ivanov die entsprechende Passage und fügt willkürlich eigene Elemente hinzu. In seinem Aufsatz sieht es so aus, als ob Baggesen und seine Freunde (er nennt sie, sich auf den russisch-orthodoxen Sprachgebrauch beziehend, "Gemeinde der Getreuen" – "община верных") absichtlich antike Mysterien imitiert hätten. Ivanov verglich Baggesen mit dem Chorführer und die Ode *An die Freude* mit dem "liturgischen Dithyrambus der künftigen freien und schönen Menschheit". Der von V. Ivanov gewählte Stil ist maniert, bewußt archaisiert und pathetisch.

Im ersten Teil des Artikels findet man zwei Passagen von Übersetzungen aus Schillers Gedichten, das sind die beiden Anfangszeilen aus der Ode *An die Freude*. Diese zwei Verse in der klassischen und überaus gelungenen Übersetzung F. Tjutčevs (die Ivanov auch weiter gerne zitiert und die Dmitrij Karamazov seinem Bruder Alëša bei Dostoevskij vorliest), weichen zu weit von dem deutschen Original ab. Zwei Endstrophen des Gedichts *Das Ideal und das Leben* überträgt Ivanov in eine prunkvolle, überladene Prosa. Indem Ivanov dem Sinn des Originals genau folgt, sucht er für Schillers stilistisch schlichte Ausdrucksweise die erhabensten Äquivalente aus ("in des Totenschiffers Kahn" – "в челн перевозчика душ умерших"; "den Verhaßten" – "ненавидимого подвижника"; "des Erdenlebens schweres Traumbild" – "дольних видений тяжкое марево" etc.).

Der Weihrauch an Komplimenten zu Beginn des Artikels wechselt dann fast zu einer Anklage gegen Schillers in der Gesellschaft herrschende Reputation und gegen den deutschen Klassiker selbst. Zuerst faßt V. Ivanov zusammen, was man zu seiner Zeit unter Schiller verstand: "Schillers Name war und verbleibt bis jetzt ein Symbol der entzückten Begeisterung von den Idealen des Schönen und des Guten. Das Schöne und das Gute, die als innere Identität verstanden werden; die Größe des göttergleichen menschlichen Geistes und der Gestalt" (Erscheinung); die "Würde der Männer" und "Würde der Frauen", bürgerliche und gesellschaftliche Tugend; Mitleid, Brüderlichkeit, Gleichheit in menschlichen Beziehungen, freie Religiosität als "natürlicher Zustand einer harmonisch gestimmten und moralisch aufgeklärten Seele; Energie des erhabenen und edlen Kampfes für die Wahrheit und für die Gerechtigkeit; und zum Schluß die Freiheit, das große und heilige Motto, als eine allgemeine Form aller Erscheinungen unserer rechtlichen



Selbstbestätigung – das ist der Inhalt des Bündels von Ideen und Gefühlen, das in uns der Name Schillers wachruft".

Die weitere gesellschaftliche Entwicklung und die Herrschaft der einst revolutionären Prinzipien im öffentlichen Bewußtsein hätten den Idealismus von Schiller in einen faden Sermon umgewandelt: "Die Botschaft Schillers (und schon als Kind hat er, spielend<sup>14</sup>, gepredigt)", erschien im Laufe der Zeit als eine Predigt, als Erklärung der unumstößlichen Thesen, die sich aber als unklug und unermeßlich naiv vor dem weisen Blick des Lebens erwiesen hätten. Zustimmend zitiert V. Ivanov die Urteile Heines und Nietzsches. Heine sah in der Lyrik Schillers nur eine "Orgie von logischen Begriffen und den Tanz von fleischlosen Abstrakten"; für Nietzsche war Schiller nur ein Moraltrumpeter. V. Ivanov wirft Schiller eine gewisse Einseitigkeit vor: er kenne nur die apollinische Seite des Lebens. Um in Dostoevskijs Termini zu sprechen, habe er nicht gewußt, daß "die Schönheit der Madonna von der Schönheit Sodoms untrennbar" sei. Von dem genialen Aufstand sei nur das Pathos übrig geblieben. "Marquis Posa hat die Räuber in den Hintergrund gedrängt".

Man habe die Vollkommenheit vieler Meisterwerke von Schiller konstatiert, und das spielt für Ivanovs Schlußfolgerung allerdings die entscheidende Rolle. Das Lebendige, Ewige, absolut Vollwertige sei den meisten Schiller-Interpreten entgangen.

Ausnahmen waren die ersten russischen Schiller-Übersetzer Žukovskij und F. I. Tjutčev, wie sich V. Ivanov im dritten Teil seines Aufsatzes zu zeigen bemüht. Sie hätten für feine Ohren "etwas Geheimes und Inneres, eine Stille und das sibyllinische Flüstern" angedeutet. Schiller sei Priester und Mystagoge, er sei ein Chorführer, der auch zu einfachen Leuten spreche und etwas Mystisches mitzuteilen habe<sup>15</sup>.

Ivanov betrachtet verschiedene Gedichte Schillers, was seine Vorlieben verrät. Er schätzt insbesondere folgende lyrische Meisterwerke: *Sehnsucht*, *Der Pilgrim*, *Klage der Ceres*, *Der Alpenjäger*, *Berglied*,

---

<sup>14</sup> V. Ivanov weist hier abwertend auf Schillers Theorie der Kunst als "freies Spiel" hin, die der deutsche Dichter, Kant folgend, in Briefen über die ästhetische Erziehung des Menschen (1795) entwickelte.

<sup>15</sup> In diesem Zusammenhang darf man das Provokante der Schiller-Interpretation Ivanovs nicht unterschätzen, da sie in einer Atmosphäre der Hoffnungen auf allgemeine soziale Gerechtigkeit in der russischen Gesellschaft entstanden ist und sich von dem, was z. B. Sozialrevolutionäre oder "Volkstümler" (narodniki) in ihren Zeitschriften zur selben Zeit geschrieben haben, gravierend unterschied.



*Resignation, Das Ideal und das Leben, Dithyrambe, An die Freude, Die Götter Griechenlands, Siegesfest, Das Eleusische Fest.*

Sorgfältig führt Ivanov zahlreiche Zitate aus Schillers Gedichten an, die auf die Doppelwelt in der Lyrik des deutschen Klassikers und auf seine mystische Hellsichtigkeit hinweisen.

Kostka hat in seinem Buch die von Ivanov behauptete intertextuelle Beziehung des Gedichtes Schillers *Der Pilgrim* zu dem mystischen Roman John Bunyans *The Pilgrim's Progress* voreilig in Abrede gestellt<sup>16</sup>: Jedoch hat Ivanov in diesem Fall wie in anderen Fällen seinen eigenen dichterischen Scharfsinn demonstriert (ihre Untrennbarkeit von seinen gelegentlich völlig willkürlichen Konzepten ist ein faszinierender Aspekt der Kritik Ivanovs). Die Kommentatoren von Schillers Lyrik zweifelten nie an der Beziehung des *Pilgrims* zu dem berühmten Roman Bunyans. Das bezeugen auch die Anmerkungen zu der Nationalausgabe des deutschen Klassikers<sup>17</sup>.

Nach Meinung Ivanovs ist Schiller ein Prophet gewesen, der – in Termini von Vl. Solov'ev ausgedrückt – die "mystische Ehe der irdischen Seele mit dem jenseitigen Licht" ("сочетание души земной со светом неземным") erkannt habe.

Hier schneidet Ivanov ein für ihn sehr wichtiges Thema an: die mystische Einheit alles Lebenden, seine Untrennbarkeit vom Unbelebten, das Ineinanderfließen des Lebens und des Todes etc. Die Erwähnung der Seelen der Bäume in diesem Zusammenhang schlägt eindeutig eine Brücke zu dem Gedicht *Dryaden (Driady)*, das ein Jahr zuvor, 1904, geschrieben wurde und auf das ich noch speziell eingehen werde. Bäume sind fähig, sowohl das verborgene Leben des Himmels als auch das der Erde zu spüren, was nach Ivanovs Meinung folgende Verse aus der *Klage der Ceres* in Žukovskijs Übersetzung zeigen:

Лист уходит в область неба,  
Корень ищет тьмы ночной;  
Лист живет лучами Феба,  
Корень – Стиксовой струей.  
Ими таинственно слита  
Область тьмы с страной дня...

<sup>16</sup> KOSTKA E. K., Schiller in Russian Literature, 260–261.

<sup>17</sup> Schillers Werke. Nationalausgabe. Bd. 2, Teil II B: Gedichte. Hrsg. von G. Kurscheidt, N. Oellers. Weimar 1993, 158.



Ivanov findet auch in Schillers Lyrik eine Verehrung der Mutterseele, der Ewigen Weiblichkeit, ähnlich wie man sie in der Antike in der Demetergestalt verehrte. Ihre Charakterisierung ist im *Berglied* in der Schlußbeschreibung der Königin enthalten. Schiller sei nicht nur ein Mystiker, sondern auch ein Ekstatiker gewesen, der Dionysos, ohne ihn zu kennen, intuitiv verehrt und ihm gedient habe; darauf weist der dithyrambische Schluß des *Eleusischen Festes* eindeutig hin. Weitere Belege für seine Meinung fand Ivanov bei Ludwig van Beethoven und Fedor Dostoevskij. Die Tatsache, daß der deutsche Komponist für seine erste Dithyrambe in der neuen Kunst (die *Neunte Sinfonie* ist gemeint) als Textvorlage Schillers Ode *An die Freude* gewählt hat, sei von großer symbolischer Bedeutung.

Dasselbe gelte für das berühmte Gespräch zwischen Dmitrij und Alëša in den *Brüdern Karamazov*, in dem Dmitrij aus dem *Eleusischen Fest* und aus der Ode *An die Freude* zitiert. Die Empfehlung der Ceres aus dem *Eleusischen Fest*, einen "ewigen Bund mit der frommen Seele" zu stiften, korrespondiert mit Dostoevskijs "Ideologie der Bodenständigkeit" ("počvenničestvo"). Dmitrij ist für ihn ein von Natur aus gutherziger und aufrichtiger Mensch, der seine mystische, wenn auch durch seine zügellose Lebensart gefährdete Verbindung mit seinem Boden und mit seinem Volk lebhaft empfindet. Seine Leidenschaften, die er nicht zu beherrschen vermag, verursachen sein Hin- und Hergerissensein, seine zahlreichen Fehlhandlungen etc.

Die Idee des mystischen Bundes zwischen Mensch und Erde ist einer der zentralen Komplexe für Ivanov. Sie spiegelt sich – wie ich noch zu zeigen vorhabe – mehrmals in seiner Lyrik und seiner Kritik wider, was zahlreiche Allusionen zu dem *Eleusischen Fest* und zum Gespräch zwischen Dmitrij und Alëša erklärt.

Im fünften Teil seines Aufsatzes stellt V. Ivanov Goethe und Schiller einander gegenüber. Nach seiner Ansicht haben Schiller "aus dem Hunger" und Goethe "aus der Vollwertigkeit" geschaffen (Ivanov beruft sich auf Nietzsches Konzept der Kreativität). Daher komme der ständige Schwung, die Energie in den Gedichten Schillers, das erkläre auch den christlichen<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Hier wiederholt V. Ivanov wörtlich die Charakteristik Schillers als christlichem Dichter, die Dostoevskij in seinem Brief an seinen Bruder Michail vom 1. I. 1840 gab (DOSTOEVSKIJ F. M., Polnoe sobranie sočinenenij. T. 28, L. 1979, 70).



Charakter seines Schaffens, obwohl sein Sehnen nach den Göttern Griechenlands wahr und echt sei.

Zum Schluß wendet sich Ivanov dem Dramatiker Schiller zu und hebt *Wilhelm Tell* und *Die Braut von Messina* hervor. In ihnen sieht er einen Teil seines eigenen Ideals, da der russische Symbolist immer von einer Theaterkunst geträumt hat, an der das ganze Volk sich (wie im antiken Griechenland) beteiligt ("sobornoe iskusstvo"). Ivanov weist auch präzise auf Schillers Versuche hin, den antiken Chor in der *Braut von Messina* wiederzubeleben, auf die Verbindung seiner Lyrik mit chorischen Dithyramben der alten Griechen. Der Schlußabsatz ist wieder der Todesfeier in Dänemark gewidmet, so ist die Ringkomposition des Artikels vollständig.

Da die hier dargelegten theoretischen Ausführungen V. Ivanovs ihren deutlichen Niederschlag auch in seiner Lyrik fanden, der bisher unerforscht ist, wende ich mich nun Ivanovs *dichterischen* Schiller-Reminiszenzen zu und klammere die späteren Erwähnungen Schillers in seinen kritischen Schriften aus.

\* \* \*

Als die am stärksten V. Ivanov beeinflussende Ballade Schillers muß man m. E. die *Klage der Ceres* ansehen. In folgenden Versen Schillers fand Ivanov eine Inspiration zur künstlerischen Darstellung der für ihn wichtigsten Themen (die mystische Einheit alles Lebendigen; die besondere Rolle der Pflanzen, die das "Jenseits" und "Diesseits" verbinden; die Untrennbarkeit derer, die auf dieser Welt leben, und jener, die diese Welt verließen und die mystische Fortsetzung ihrer Liebesbeziehungen):

Wenn der Stamm zum Himmel eilet,  
Sucht die Wurzel scheu die Nacht,  
Gleich in ihre Pflege teilet  
Sich des Styx, des Äthers Macht.

Halb berühren sie der Toten,  
Halb der Lebenden Gebiet;  
Ach, sie sind mir treue Boten,  
Süße Stimmen vom Cozyt!  
Hält er gleich sie selbst verschlossen



In dem schauervollen Schlund,  
 Aus des Frühlings jungen Sprossen  
 Redet mir der holde Mund,  
 Das auch fern vom goldnen Tage,  
 Wo die Schatten traurig ziehn,  
 Liebend noch der Busen schlage,  
 Zärtlich noch die Herzen glühn<sup>19</sup>.

In diesem Zusammenhang sind *Die Dryaden (Driady)* V. Ivanovs ausschlaggebend. Von der Schilderung der Seelen der Bäume geht V. Ivanov zu dem Aufruf über, ihrer geheimen Sprache zu lauschen. Nur der "Trank dieser Laute" kann die Betrachtung des Weltenbaums möglich machen — er ist ein Symbol der Weltseele, der Einheit der Welt, der Untrennbarkeit des Lebens vom Tod etc. Die vorletzten Zeilen sind den Wurzeln und Ästen gewidmet, die wie bei Schiller zu zwei verschiedenen Welten gehören und trotzdem eine Einheit bilden (Vgl.: "Где корни звездную расprostирают сень" und "И корни — свет ветвей, и ветви — сон корней"). Der Ausdruck "обезбоженная природа" in Ivanovs *Dryaden* entspricht genau demjenigen von Schiller ("die entgötterte Natur") in *Die Götter Griechenlands*. Zunächst schien mir die Einführung dieses Zitats aus *Die Götter Griechenlands* unmotiviert. Die Erklärung jedoch bietet meiner Meinung nach das unter dem Einfluß der *Götter Griechenlands* entstandene Gedicht Tjutčevs *An A. N. M<urav'jev>*, in dem das verlorene Vertrauen zu den antiken Göttern beweint und ihre Rolle in der Beseelung der Bäume erwähnt wird:

Нет веры к вымыслам чудесным,  
 Рассудок все опустошил  
 И, покорив законам тесным  
 И воздух, и моря, и сушу,  
 Как пленников — их обнажил;  
 Ту жизнь до дна он иссушил,  
 Что в дерево вливала душу,  
 Давала тело бестелесным!..

<sup>19</sup> Vergleiche die von V. Ivanov so gern zitierte entsprechende Passage in der Žukovskij-Übersetzung ("Лист выходит в область неба... " usw.) und insbesondere den Schluß ("Что любовь не умирает / И в отшедших за Коцит").



Где вы, о древние народы!  
 Ваш мир был храмом всех богов,  
 Вы книгу Матери-природы  
 Читали ясно без очков<sup>20</sup>.

Die Vertreibung der antiken Götter führt nach Tjutčev dazu, daß die Menschen mit ihrer "Mutter-Natur" (ein Bild, das verschiedene mystische Interpretationen zuläßt) die Verbindung verloren hatten. Die Vorstellung Tjutčevs, daß während dieses ursprünglichen harmonischen Zustandes die antiken Götter Bäume beseelten, erlaubte V. Ivanov die Annäherung von zwei Gedichten Schillers.

In der philosophischen Dichtung *Der Mensch (Čelovek)* wurde die Problematik der *Dryaden* in einen Vierzeiler komprimiert:

От восторгов брачной ночи  
 Души встанут, как цветы,  
 Каждый цвет откроет очи —  
 Но не будет я и ты<sup>21</sup>.

Der vierfüßige Trochäus entspricht dem Versmaß der *Klage der Ceres*.

\* \* \*

Es läßt sich auch behaupten, daß V. Ivanov das Motiv des Kornaufkeimens und der mystischen Geburt des neuen Lebens fast immer mit Schillers Balladen assoziierte, da er selbst in seinem Artikel *Athenes Speer* darauf hinwies: "И, тем не менее, позволительно сеятелю, по слову Шиллера, с надеждой вверять земле золотое семя и, утешаясь, ждать весенних всходов. Позволительно ему разделять и суеверие этих строк, — уповая на *subtile virus caelitem*" (SS.I, 732).

V. Ivanov zitiert darauf sein eigenes V. Brjusov gewidmetes Gedicht *Subtile virus caelitem*, in dem die Fähigkeit der Dichter und Hellseher beschrieben wird, neue Seelen ins Leben zu rufen:

<sup>20</sup> TJUTČEV F. I., Polnoe sobranie stichotvorenij. L. 1987, 58–59.

<sup>21</sup> IVANOV V. I., Čelovek. Paris 1939, 86. Vgl. noch in *Dryaden*: "Ни граней, годин, ни ликов «Ты» и «Я» / Она божественно не знает..."



В ночи, когда со звезд Провидцы и Поэты  
 В кристаллы вечных форм низводят тонкий яд,  
 Их тайнодеянья сообщницы — Планеты  
     Над миром спящим ворожат.  
 И в дрожи тел слепых, и в ощупи объятий  
 Животворящих сил бежит астральный ток,  
 И новая Душа из хаоса зачатий  
     Пускает в старый мир росток.  
 И новая Душа, прибоем поколений  
 Подмыв обрывы Тайн, по знаку звездных Числ,  
 В наследье творческом непонятых велений  
     Родной разгадывает смысл...(SS.I,732;II,286–287).

Die Thematik und das gewählte Versmaß (wechselnde sechsfüßige und vierfüßige Jamben) erinnern an die *Dryaden*, obwohl der Aufbau der Strophen nicht übereinstimmt.

Die von V. Ivanov in *Athenes Speer* gemeinte Szene des Säens der Ceres unterscheidet sich gravierend von dem Stil des Gedichtes *Subtile virus caelitum* (gemeinsam ist lediglich das Motiv der Entstehung neuen Lebens):

Und sie nimmt die Wucht des Speeres  
 Aus des Jägers rauher Hand,  
 Mit dem Schaft des Mordgewehres  
 Furchet sie den leichten Sand,  
 Nimmt von ihres Kranzes Spitze  
 Einen Kern, mit Kraft gefüllt,  
 Senkt ihn in die zarte Ritze,  
 Und der Trieb des Keimes schwillt.

Und mit grünen Halmen schmücket  
 Sich der Boden alsobald,  
 Und so weit das Auge blicket,  
 Wogt es wie ein goldener Wald.

Hätte V. Ivanov nicht selbst darauf hingewiesen, würde die Annäherung von beiden Gedichten riskant und wenig überzeugend erscheinen. Dieser Fall demonstriert die Besonderheiten der dichterischen Manier V. Ivanovs: Die entlehnten Motive und Bilder werden umgeformt,



umformuliert und uminterpretiert, so daß der so maskierte Ursprung dem unerfahrenen Leser verborgen bleibt. Doch empfindet V. Ivanov diese Herkunftsbeziehung für sich sehr lebhaft; sie muß sich auch, der Vorstellung des Dichters entsprechend, nach der Vertiefung in seine Werke dem Eingeweihten auf magische Weise offenbaren.

\* \* \*

Die Idee der ursprünglichen und dann verlorenen Übereinstimmung der Menschen mit ihren Göttern in der Antike ("Da die Götter menschlicher noch waren, / Waren Menschen göttlicher") war bestimmt eine der reizvollsten für V. Ivanov. Es ist bemerkenswert, daß *Die Götter Griechenlands*, in denen diese Idee bei Schiller am deutlichsten zum Ausdruck kommt, von V. A. Žukovskij nicht ins Russische übersetzt wurden. Das Gedicht war für ihn bestimmt zu heidnisch, zu unchristlich. Eine andere Beziehung V. Ivanovs zur Antike (für ihn waren antike Kulte unentbehrliche Vorgänger des Christentums) regte sein Interesse an dem berühmten Gedicht Schillers an.

*Die Götter Griechenlands* sind in fünffüßigen Trochäen geschrieben und in achtzeilige Strophen eingeteilt. Die Besonderheit des metrischen Aufbaus besteht aber darin, daß in vielen Strophen die letzte Zeile katalektisch ist (der trochäische Tetrameter statt des trochäischen Pentameters). Für das Gedicht *Die Stimmen (Golosa)* wählte V. Ivanov eine Strophe, die an *Die Götter Griechenlands* erinnert. In jedem Vierzeiler wurden drei erste Verse mit dem fünffüßigen Trochäus geschrieben, der vierte mit dem vierfüßigen. Der metrische Sprung kommt also öfter und regelmäßig vor und wird in den *Stimmen* deutlicher.

Das Hauptthema der *Stimmen* ist dem Thema von *Die Götter Griechenlands* sehr nah: die Menschen sehnen sich nach ihren Göttern, sie träumen von ihnen, sie hören ihre Stimmen in schweigenden Wäldern, vor verlassenem Altären:

Тихо спят кумиров наших храмы  
Древних грез в пурпуровых морях;  
Мы вотще сжигаем фимиамы  
На забытых алтарях.



Отчего же в дымных нимбах тени  
 Зыблются, подобные богам,  
 Будят лир зэфирострунных пени —  
 И зовут к родным брегам? (SS.I, 570).

Der Schluß ist trostlos: Man ist nicht imstande, die antiken Götter wiederzubeleben<sup>22</sup> — man kann sie dennoch nicht vergessen:

Душу память смутная тревожит,  
 В смутном сне надеется она;  
 И забыть богов своих не может, —  
 И воззвать их не сильна. (SS.I, 571).

In der *Trauerfeier des Dionysos (Trizna Dionisa)* entfaltet V. Ivanov denselben Gedanken. Er beschreibt ein Ritual im Norden, in einem kalten, verschneiten Land, im Gedenken an den Tod des Dionysos. Im Unterschied zu antiken Bacchanten verlassen die neuen diese Todesfeier ohne Hoffnung auf das Wiedererstehen Dionysos':

И с тризны мертвенно-вакхальной  
 Мы шли, туманны и грустны;  
 И был далек земле печальной  
 Возврат языческой весны. (SS.I, 572).

In der philosophischen Dichtung *Der Mensch (Čelovek)* wird das Thema des modernen Menschen, der sich von seinen Göttern trennte, weiter behandelt:

Богов блаженных  
 Когда-то сверстник,  
 Их игр наперсник  
 И собеседник  
 Пиров беспечный, —  
 Ты днесь, извечный,

---

<sup>22</sup> Im früheren Sendschreiben an A. M. Dmitrevskij *Laeta* (1892) drückte V. I. Ivanov im Gegenteil eine entzückte, in schillerische Farben getönte Überzeugung von dem ewigen Da-Sein der antiken Götter aus, indem er sein Zusammentreffen mit Rom beschrieb:

Не умирает Рим — не умрут ни гений, ни боги:  
 Будут нам боги еще, будет еще красота! (SS.I, 637).



Один наследник  
 Богов забвенных,  
 Многовенечный!<sup>23</sup>

\* \* \*

In *Das Eleusische Fest* arbeitete Schiller das Thema der zivilisierenden Rolle der antiken Götter aus, welche Barbaren, Trogloditen und Nomaden in Griechen verwandelten. Ceres war die, die den wilden Urmenschen mit ihren Ratschlägen belehrt hat. Folgender Achtzeiler aus ihrer Predigt im *Eleusischen Fest* muß als besonders bedeutsam für V. Ivanov angesehen werden:

Daß der Mensch zum Menschen werde,  
 Stift' er einen ew'gen Bund  
 Gläubig mit der frommen Erde,  
 Seinem mütterlichen Grund,  
 Ehre das Gesetz der Zeiten  
 Und der Monde heil'gen Gang,  
 Welche still gemessen schreiten  
 Im melodischen Gesang.<sup>24</sup>

V. Ivanovs Gedicht *Wochentage* stellt die Rolle dar, die im Leben der Menschen "das Gesetz der Zeiten und der Monde heil'ger Gang" spielen. Der russische Dichter beschreibt den durch sieben Götter bestimmten Lebenszyklus der Griechen. Ein Epigraph aus Dion Kassius erklärt, welche Götter, die zugleich auch Planeten sind, von V. Ivanov gemeint sind: die Sonne (Apollo), der Mond (Selene), Mars, Merkur, Jupiter, Venus und Saturn. Im Gedicht sind aber mehr als sieben antike Götter zu finden; für ihre Benennung werden sowohl heidnische als auch griechische und lateinische Namen benutzt: Sonnengott (Солнцего),

---

<sup>23</sup> IVANOV V. I., Človek, 34. In den vierten und fünften Zeilen gibt es eine Anspielung auf Tjutčevs *Cicero* (Vgl.: "Его призвали все благие, / Как собеседника на пир"). Es wurde mehrmals von Tjutčevs Kommentatoren auf die Ableitung des Motivs des Schmauses mit den Göttern in der zweiten Strophe dieses Gedichtes von *Die Götter Griechenlands* hingewiesen.

<sup>24</sup> Vgl. das Zitat dieser Zeilen und ihre Interpretation in V. Ivanovs Buch *Dostoewskij*, Tübingen 1932, 95.



Mond (Луна), Diana (Диана), Mars (Марс), Hermes (Гермес), Zeus (Зевс), Aphrodite (Афродита), Saturn (Сатурн), Aurora (Аврора). Obwohl Dionysos und Ceres nicht genannt werden, weist der achte Vierzeiler auf ihre wohltuende Wirkung hin. Die Zahl der Götter bei Ivanov und die Reihenfolge ihrer Beschreibung unterscheidet sich von der bei Schiller (es kommen noch Themis, Pallas, Poseidon, Cybele und Juno dazu). Obschon ihre zivilisatorische Rolle bei Schiller ausführlicher als im kürzeren Gedicht V. Ivanovs vorgestellt wird, ist das Konzept der Belehrung der Menschen durch ihre Götter in Gedichten des russischen Dichters und seines Vorgängers identisch. Es gibt auch weitere intertextuelle Korrespondenzen. Der vierte Vierzeiler in *Die Wochentage* ist voll von Reminiszenzen der Žukovskij-Übersetzung und des deutschen Originals. Der von V. Ivanov gewählte vierfüßige Trochäus weist auf die Verwandtschaft seines Gedichtes mit dem *Eleusischen Fest* eindeutig hin.

Vergl. bei V. Ivanov:

Да наставит троглодита  
 Пользе стрел, труду ловитв...  
 Ах! И кровь людей пролита,  
 И пылает пламя битв.

Bei Schiller in der Žukovskij-Übersetzung:

Робок, наг и дик скрывался  
 Троглодит в пещерах скал,  
 По полям Номад скитался  
 И поля опустошал;  
 Зверолов с копьем стрелами  
 Грозен, бегал по лесам...

Und etwas weiter:

Кончив бой, они, как тигры,  
 Из черепьев вражьих пьют,  
 И ее на зверски игры  
 И на страшный пир зовут<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> Vgl. auch im deutschen Original:

Schwelgend bei dem Siegesmahle / Findet sie die rote Schar, /  
 Und die blutgefüllte Schale / Bringt man ihr zum Opfer dar.



Die kurze Beschreibung des Kornaufkeimens bei V. Ivanov ("Жизнь смеется мертвой злобе, / Жизнь выводит злак полей") erinnert an die entsprechende Stelle in *Elevsinskij prazdnik* von Žukovskij:

И выводит молодые,  
Класы тучные земля;  
И повсюду, как золотые  
Волны, зыблются поля.

Das Thema des mystischen Bundes mit der Erde nimmt wie bekannt einen so wichtigen Platz im Schaffen V. Ivanovs ein, daß es mir hier nicht möglich ist, ausführlich darauf einzugehen. Viel Material dazu gibt es in Ivanovs Gedichten (*Персть, Земля* usw.), in seinen Schriften über Dostoevskij, in seinem Vortrag über die neutestamentarische Bedeutung des Wortes "Zemlja", in der philosophischen Dichtung *Der Mensch*. Fast immer bezog sich V. Ivanov auf Schillers Zeilen ("Daß der Mensch zum Menschen werde, / Stift' er einen ew'gen Bund / Gläubig mit der frommen Erde, / Seinem mütterlichem Grund... ") und ihr Rezitieren durch Dmitrij Karamazov.

\* \* \*

Der Epigraph aus Schillers *Pilgrim* zu *Die ewigen Gaben* (*Вечные дары*) V. Ivanovs belegt eindeutig ein bewußtes Sich-Beziehen auf den Roman John Bunyans *The Pilgrim's Progress* und auf Puškins Gedicht *Странник*. Vor allem wird die V. Ivanov so entzückende Zweiweltenlehre in *Die ewigen Gaben* zu ihrem künstlerischen Ausdruck gebracht. Eine Anspielung auf eine Wallfahrt ist nur in der das Gedicht eröffnenden rhetorischen Frage zu spüren: "По бледным пажитям забвения – / Откуда странники, куда? "

*Die ewigen Gaben* sind im ersten Lyriksammelband V. Ivanovs von *Das ewige Gedächtnis* (*Večnaja pamjat'*) gefolgt. In dieser lyrischen Miniatur wird die endlose Wanderung im mystischen Streben zur anderen Welt ("Und das Dort ist niemals hier!") zum Hauptthema. Im Unterschied zu Schiller sieht man bei V. Ivanov einen momentanen Schnitt, eine Blitzaufnahme eines Pilgers in seinem hoffnungslosen Trieb. Eine Palme bietet ihm heute ihren Schutz für die Übernachtung, eine kleine Pause auf



dem ewigen Weg zu den unerreichbaren Höhen. Ohne etwas über die Herkunft dieses Gedichtes zu wissen, kann man so gut wie nichts von seiner Bedeutung für V. Ivanov verstehen.

\* \* \*

Der deutsche Titel des auf russisch geschriebenen Sonetts von V. Ivanov *Dem Weltverbesserer* ist demjenigen des in elegischen Distichen geschriebenen Gedichtes von Schiller fast gleich (*An einen Weltverbesserer*). Ohne den Vorgänger zu kennen, scheint V. Ivanovs Sonett huldigend zu sein. Es ist dem temperamentvollen Publizisten und Rechtswissenschaftler Aleksandr Semenovič Jaščenko (1877–1934) gewidmet, der vom russischen Dichter mit einem durch Schnee fließenden Wasserstrom verglichen wird. Die aus Oxymora bestehende und wie oft bei V. Ivanov absichtlich verdunkelte Charakteristik Jaščenkos weist auf den ersten Blick eine Sympathie des Dichters zur "weltverbesserischen" Tätigkeit seines Freundes auf. Das Heranziehen des Schiller-Textes zeigt jedoch eine tiefe Ironie in Bezug auf den "weltbesiegenden Streit" ("миропобедный спор"), den der russische Publizist entfacht. Schiller beschreibt in seinem Gedicht die Enttäuschung des Weltverbesserers, dessen Bemühungen die Menschheit nicht hoch genug eingeschätzt habe, und beschließt es mit einem Rat:

Nur für Regen und Tau und fürs Wohl der Menschengeschlechter  
Laß den Himmel, Freund, sorgen wie gestern so heut.

\* \* \*

Fast alle von mir oben analysierten Gedichte V. Ivanovs wurden in seinen zwei ersten Sammelbänden *Steuermannsterne*, 1902, und *Durchsichtigkeit*, 1904, veröffentlicht. Das bedeutet, daß sein Konzept Schillers (er sei Ekstatiker und Mystagoge, seine Lyrik sei eine Offenbarung etc.) entstanden ist, bevor er seinen Artikel über den deutschen Dichter schrieb. Sein Ziel war also nicht nur, "progressiv gesinnte" Leser zu schockieren, sondern auch die Kluft zum Verständnis eigener Gedichte zu überbrücken. Es zeigt uns auch, daß dieser Artikel,



obwohl er zum hundertsten Todestag Schillers geschrieben wurde, auf keinen Fall als etwas Zufälliges und Unbedeutendes im Kontext seines Schaffens betrachtet werden darf. Zwar sind Erwähnungen Schillers (sowohl kritische als auch wohlwollende) verstreut auch in den späteren Schriften V. Ivanovs zu finden, doch scheint es naheliegend zu behaupten, daß seine Vorstellung von Schillers Schaffen im Wesentlichen auch später unverändert blieb. V. Ivanovs frühe Schiller-Lektüre war sicher von einer seinem jugendlichen Alter entsprechenden naiven Begeisterung geprägt. Die weitere künstlerische Entwicklung des russischen Dichters und sein Anschluß an die russische Moderne bedingte die Uminterpretierung des Nachlasses von Schiller, so daß viele Bilder und Motive des deutschen Klassikers zum untrennbaren Teil des eigenen Schaffens V. Ivanovs, seiner Weltanschauung und seiner Kulturphilosophie geworden sind.

*Der Autor spricht S. S. Averincev, K. Harer, M. Wachtel und D. Wörn seinen Dank für einen anregenden Meinungs­austausch aus.*

*Der Artikel ist mit Unterstützung der Alexander von Humboldt-Stiftung entstanden.*



## A N H A N G

Im folgenden wird eine bis jetzt unveröffentlichte Prosaübersetzung von Schillers Ballade *Hero und Leander* publiziert, die Vjačeslav Ivanov in den frühen 30er Jahren<sup>1</sup> für seine Tochter, die Komponistin Lidija Ivanova, angefertigt hat. Wie mir der Sohn des Dichters, Dimitrij Ivanov, in einem Brief vom 14.01.1999 aus Rom mitteilte, hat sie damals nach dem Stoff für eine Oper gesucht. Dieser Plan wurde aber nicht verwirklicht.

Aus dem Textvergleich folgt, daß Vjačeslav Ivanov das Original sehr genau, aber nicht wörtlich ins Russische übertrug, indem er in erster Linie dem Stile Schillers treu blieb. Diese These kann am besten die Gegenüberstellung von folgenden Ausdrücken beweisen (die Ziffern bedeuten die Strophen, aus denen Beispiele genommen werden): 3. "einsam grauend" — "в тоске и страхе"; 6. "in weichen Liebesarmen" — "в нежных объятиях"; 6. "aus der Wonne Träumen" — "из блаженного забвения"; 7. "im Raub verstoßener Wonnen" — "воровски предающейся тайным усладам"; 10. "Aus dem Meergrund aufgestiegen / Kam der Thethys buntes Heer" — "выйдя из морской глубины, лоснились по отмелям черно-серые стада Фетиды"; 24. "die öde Tiefe" — "морскую пустыню".

Für die Tochter fügte der damals in Pavia lebende Vjačeslav Ivanov am Ende der Übersetzung drei kurze Anmerkungen hinzu: die erste nannte er die des Herausgebers (anscheinend hat er einen Kommentar aus einer deutschen Schillerausgabe nacherzählt); die zweite gibt eine Fußnote aus Ivanovs Buch *Dionis i pradionisijstvo* (als längst bekannte lassen wir sie weg) wieder, wo er dionysische Wurzeln des Mythos über Leander aufweist;<sup>2</sup> die dritte enthält einige Empfehlungen zur weiteren Lektüre. Die in diesen Ergänzungen erwähnten allgemein bekannten Namen (Musaeus, Ovid, Grillparzer) erfordern keine weiteren Kommentare. Einzelne erklä-

---

<sup>1</sup> Die Erwähnung Rinaldo Küfferles (1903–1958) in einer Ergänzung zu der Übersetzung ermöglicht eine noch genauere Datierung: zwischen 1932 und 1934. 1932 lernte Vjačeslav Ivanov den künftigen Übersetzer seiner Gedichte kennen (Siehe: RUFFOLO D., Vjačeslav Ivanov — Rinaldo Küfferle: Corrispondenza. // Archivio italo-russo. A cura di D. Rizzi e Andrej Shishkin. Trento 1997, 564); 1934 verließ er Pavia und kehrte zu seiner Familie nach Rom zurück, nachdem er den Unterricht am Collegio Borromeo beendet hatte.

<sup>2</sup> IVANOV Vjač., *Dionis i pradionisijstvo*. Baku 1923, 116–117.



rende Hinweise werden in Vjačeslav Ivanovs Text mit quadratischen Klammern eingefügt.

## Геро и Леандр

(Баллада Шиллера)

1. Видишь ли старые седые зámки, позлащенные солнцем, что глядят друг на друга там, где Геллеспонт катит бурливые волны через скалистую дверь Дарданелл? Слышишь ли шум прибоя под ее высокими утесами? Азия отторгла их от Европы; но любви не расторгнет.

2. Божественная сила любви коснулась болезненной стрелой двух сердец: прекрасной Геро, цветущей, как Геба, и мощного Леандра, привыкшего обходить горы в шуме охоты. Но вражда отцов разлучила чету, и сладостный плод любви висел над опасною бездной.

3. Там, на башне, воздвигнутой над скалою Сеста, под которой вечно бьется пенистый вал Геллеспонта, сидела дева в тоске и страхе, глядя на берег Абидоса, где живет любимый: нет между ними моста, ни один челн не отчаливает от далекого берега; но любовь нашла путь.

4. Верною нитью она выводит из лабиринта;<sup>3</sup> и простодушного делает она хитрецом,<sup>4</sup> впрягает в ярмо диких зверей,<sup>5</sup> и огнедышащих быков в адамантовый плуг;<sup>6</sup> ее, дерзновенной, не удержит и Стикс, девять раз обтекающий преисподнюю, — она похищает возлюбленную<sup>7</sup> из мрачной обители Плутона.

5. Огнем желанья она возбуждает в Леандре мужество переплыть бурные воды. Как только побледнеет сияние дня, отважный пловец кидается в грозную пучину, сильною рукою делит волны: к милому берегу стремится он, где на высоком выступе башни зажжен для него светлый маяк.

---

<sup>3</sup> Ариадна.

<sup>4</sup> Тезей.

<sup>5</sup> Брак Диониса и Ариадны.

<sup>6</sup> Иасон и Медея.

<sup>7</sup> Эвридику выводит из Аида Орфей.



6. И может потом, счастливец, согреться в нежных объятиях; за тяжкий труд переправы его услаждает божественная награда, сбереженная для него любовью, пока заря не разбудит медлительного из блаженного забвения и с ложа неги не спугнет его на холодное ложе моря.

7. Быстро пролетели тридцать солнц для четы, воровски предающейся тайным уладам, — тридцать солнц, вечно юных и вечно зеленеющих, как сладкие радости брачной ночи, которым завидуют сами боги. Тот никогда не отведал счастья, кто не срывал небесного плода воровскою рукой на ужасном краю адской реки.

8. Геспер и Аврора сменялись на небесном своде, а счастливцы не замечали, как опадает листва деревьев, как угрюмая зима подкрадывается из ледовитых обителей Севера: с радостью видели они, что дни становятся все короче, и благодарили, неразумные, Зевса за более долгое счастье ночей.

9. Уже созвездие Весов уравнило длительность дня и ночи. Милая дева стояла на кровле своего замка над скалами и провожала глазами коней Солнца, убегающих за край небосклона; ровное и тихое лежало перед ней море, как чистое зеркало, и даже легчайший ветерок не возмущал кристального царства.

10. Веселые толпы дельфинов играли в серебряно-ясной стихии; и, выйдя из морской глубины, лоснились по отмелям черно-серые стада Фетиды [тюлени — Anmerkung Vjačeslav Ivanovs]. Они были бы единственными свидетелями тайного союза, но Геката плотно замкнула им немые уста.

11. И она радовалась на прекрасное море и обращала ко влажной стихии ласковые, лестные слова: "Прекрасный бог, разве ты можешь обмануть? Нет, тот, дерзкий, лжет, кто зовет тебя лживым и неверным! Лжив род людской, жестоко отцовское сердце, ты же милостив и добр, и тебя тронет страданье любви.

12. В этих угрюмых стенах, высеченных в скале, я должна была бы одиноко тосковать и отцвести в тоске, но ты приносишь мне на своей спине, без челна, без моста, милого друга в мои объятия. Ужасна твоя глубина, страшны твои волны, но тебя может умолить любовь и покорить отвага.

13. Ведь и тебя, влажный бог, тронула мощная стрела Эрота, когда золотой овен нес над твоей пучиной юную и прекрасную Геллу,



беглянку, с ее братом: внезапно побежденный ее прелестью, ты поднялся из мрачных глубин, снял ее со спины овна и унес к себе.

14. Богиня в союзе с богом, живет она и ныне, бессмертная, в глубокой подводной пещере; помощница преследуемой любви, она укрощает твои дикие порывы и приводит к пристани пловца. Прекрасная Гелла, милостивая богиня, блаженная, тебя умоляю: принеси мне и ныне возлюбленного обычной дорогой.

15. Уже темнели волны, и она зажгла на выступе башни факел, чтоб огонь его веял далече и милый путник завидел из пучины знакомый путеводный светоч. А издалече доносится гул и гром, и мрачное море бежит бурунами; меркнут звезды, близится гроза.

16. Ночь ложится на широкий понт, из туч низвергаются грозовые ливни, судороги молний пронизывают мрак, бурные вихри вырываются из ущелий, из скалистых уст извергаются потоки в общую бездну, в пучину морскую, что зияет, как адская пасть.

17. Горе мне! Взывает в тоске несчастная: "Великий Зевс, сжался!.. О чем осмелилась я умолять? Что если боги меня услышали, если он отдался изменчивому морю под веянием бури! Все птицы, привычные к морю, спешат укрыться в надежном месте; все корабли, морем испытанные, прячутся от бури в верных гаванях.

18. Увы, наверно смельчак отважился на то, на что уже не раз отваживался: мощный бог толкал его на это. Ведь он клялся мне, разлучаясь, священной клятвой любви, что смерть одна его удержит. Увы, в это мгновение он борется с яростью бури, и бушующие валы уже увлекают его в пучину.

19. Лживый понт, твоя тишина была личиною предательства! Ты был гладок, как зеркало, твои волны коварно претворялись спящими: так ты заманил его в свое обманчивое царство. И когда он оказался на середине пролива и пути назад уже не было, ты предательски выпустил на него своих чудовищ".

20. А ярость бури растет, море вздымается горами, валы бушуют, пенясь, у подножия скал: и корабль с дубовыми ребрами не приблизился бы к ним, не разбившись в щепы. И факел, маяк путеводный, задули ветры. Ужасна пучина, ужасен и берег!

21. Афродите молится она: "повели буре, укроти гнев волн!" И суровым ветрам обещает она богатые всесожжения, быка в жертву с золочеными рогами. Всем богиням глубин морских, всем вышним



богам молится она, чтобы они пролили умягчающий елей в бушующее море.

22. "Услышь зов мой, встань из твоих зеленых обителей блаженная Левкофея! Ты, что не раз являлась спасительницей пловцу в пустынном море, в гибели от буйных волн! Дай ему твое священное, тайнотканное покрывало, чтоб оно пронесло его невредимым над влажной могилой!"

23. И ветры умолкают, и кони зари прыгнули вверх из-за края неба. Мирно струится море в древнем ложе, гладкое, как зеркало; весело улыбаются воздух и воды. Безгневно бьются волны под стеною утеса и несут, играючи, к берегу мертвое тело.

24. Да, это он. И мертвый он был верен своей клятве. Быстрым взглядом она его узнала. Ни жалобы, ни слезы. В холодном отчаянии она вперила в него свой взор. Безутешно глядит она на свет эфира; и высокое одушевление заливает краскою ее бледное лицо.

25. "Я узнаю вас, строгие силы! Строго блюдете вы права свои, страшно, неумолимо! Рано кончилась жизнь моя, но я знала счастье, и прекраснейший жребий достался мне. Твоему храму посвятила я себя жрицею при жизни, и умираю ныне радостно твоею жертвою, Венера, великая владычица!"

26. И в развевающейся одежде она бросается с выступа башни в морские волны. Высоко вздымая на своих гребнях, влачит бог священные тела: он сам будет им могилой. Радуюсь на свою добычу, он мчится весело и льет из неиссякаемой урны вечно бегущий поток.

#### *Примечание издателя:*

По эпической обработке легенды (Мусэй), Леандр влюбился в жрицу Афродиты на празднике Афродиты и Адониса. Он признается ей в любви, обещает приплыть к ней ночью через Геллеспонт (море Геллы = Дарданельский пролив), если она зажжет на своей башне факел. Зимняя непогода не останавливает Леандра, он продолжает свои ночные посещения. В одну бурную ночь он по обычаю кидается в море, но напрасно молится он Афродите, морской владычице, Посейдону и Борею, никто из богов ему не помогает. Ветер задул маяк; наутро Гера видит тело любовника в морском прибое. Она разрывает на себе одежды и бросается в море.

Байрон переплыл Геллеспонт, соревнуя с Леандром.



Итак, вот что Пуфи [familiärer Kosename Vjačeslav Ivanovs] думает о Гери и Леандре. Он думает и еще кое-что: у него в *Cor Ardens* есть сонет (из книги *Любовь и смерть*), где поэт визионерно Леандр и плывет среди серых валов, а умершая возлюбленная манит его вперед, расстилая перед ними красное зарево — не то ее одежд, не то факела. Но книга секвестрована Ринальдом Кюфферле. Une très belle légende, celle-ci! Почитать можно: Овидий *Герюиды* (в переводе) под соответств[ующим] заглавием и... ничего больше читать не стоит, ненужные детали, цитаты, варианты и т. п.

[Am Rand vermerkt:] На сюжет Гери и Леандра написана драма Грильпарцера — Grillparzer *Des Meeres und der Liebe Wellen* — посмотри, нет ли перевода.